

तुम्हें मेरा हाथ पकड़ने से डर क्यों लगता है?

शीला धीर

(प्रकाशक: तुलिका / चेन्नई)

People say all sorts  
of things



लोग तरह-तरह की बातें करते हैं

मैं लंगड़ती-तुतलाती हूँ, मुझमें और भी कमियां हैं,  
इससे मैं कभी उदास और कभी गुस्सा भी हो जाती हूँ।  
कुछ लोग मजाक उड़ाते हैं, पर इसमें कुछ नया नहीं  
बताओ, अगर तुम मेरी जगह होते, तो तुम क्या करते?

I limp, I lisp, all this and more,  
Sometimes I feel so sad and sore.  
Folks make fun, it's nothing new,  
If you were I, what would you do?

# She drools all the time

उसके मुंह से हमेशा लार टपकती है

हां मेरे साथ तमाम मुश्किलें हैं।  
पर मैं कहीं और जाऊंगी नहीं।  
मैं जैसी हूं मुझे वैसा ही स्वीकार करो  
एक बच्ची - जो सिर्फ खेलना चाहती है।

Yes, I have a problem.  
No, it will not go away.  
Take me for who I am: a child  
Who simply wants to play.



so sad

बेहद उदास



मत रोओ  
न ही दिल को दुखाओ  
जब मैं हूँ बिल्कुल ठीक  
फिर तुम क्यों हो उदास?



Please don't cry  
Or feel bad.  
I'm doing fine.  
So why be sad?





Here, let ME do it for you

लाओ मैं तुम्हारा काम करता हूँ

मेरा गला मत घोंटो

जगह दो, मौका दो

मुझे अपनी जिंदगी को

अपनी गति से जीने का अवसर दो।

Don't smother me.  
Give me space  
To live my life  
At my own pace.





क्या यह हमारी जिम्मेदारी नहीं है?

आप मुझे चाहते हैं

यह मुझे मालूम है

आप बस मेरे दोस्त बनें

मैं जैसा हूँ वैसा ही मुझे स्वीकारें।

Isn't it our  
D.U.T.Y.?

I know you care.  
I know you can.  
Just be my friend,  
Accept me as I am.

तुम इतनी अलग-थलग क्यों दिखती हो!

मैं भी एक इंसान हूं, मुझे भी शर्म आती है  
घूरती निगाहों से मैं बचना चाहती हूं।



You  
look  
so . . .

so different!

I'm a person, I feel shy.  
From staring eyes I want to hide.



मैं सिर्फ तुम्हारी मदद करने की कोशिश कर रहा था

तुम मदद करना चाहते हो?

तो इस तरह करो,

आज से मुझे अपनी,

खुद मदद करने का मौका दो।

*i was only trying to help*

You want to help?  
I'll tell you how.  
Let me help myself  
Always from now.





What to say? What to do?  
I don't know!

मैं क्या कहूं? मैं क्या करूं?

मुझे पता नहीं!

ज्यादा उलझो मत

यह सवाल है सरल

तुम अपनी जिंदगी जियो और

मुझे अपनी जिंदगी जीने दो।

Don't be confused.  
It's simple, see.  
You be you  
And I'll be me.



## उसका दिमाग तो ठीक-ठाक है?

क्योंकि चलते वक्त  
मेरे पैर कांपते-लड़खड़ाते हैं  
इसलिए लोग सोचते हैं कि  
मेरा दिमाग भी कमजोर है।

Just because  
My legs are wobbly,  
People think  
My mind is wobbly too.

### Is her mind okay?



# But you're so helpless!

I don't like it when you fuss.  
It makes me feel so small.  
Let me do it my own way  
So what if I should fall?

**पर तुम तो एकदम लाचार हो!**

तुम्हारी मदद से मैं खुद को  
छोटा महसूस करती हूं  
मुझे खुद चलने दो, गिरने दो  
बोलो! कौन सा पहाड़ टूट पड़ेगा?



I feel guilty

Don't be silly,  
Don't feel bad.  
For what you have,  
Just be glad.



मैं खुद को अपराधी समझता हूँ?

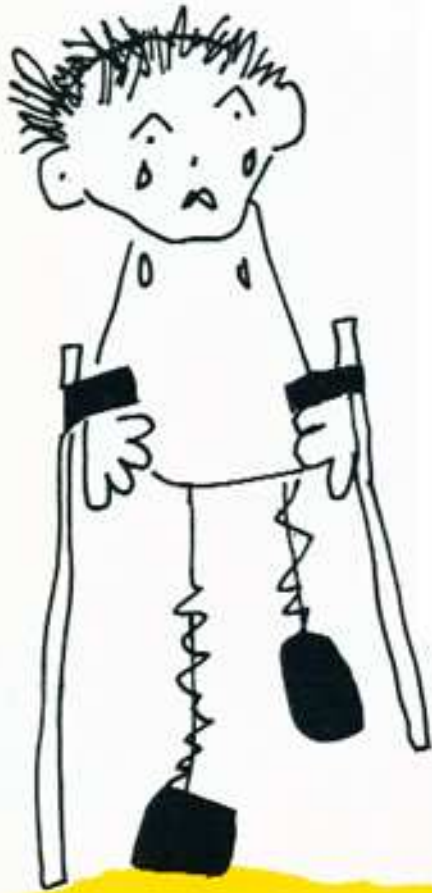
बेवकूफी छोड़ो

बुरा मत मानो

तुम्हारी भरपूर क्षमताएं हैं

उनसे खुश रहो।





## साफ-साफ कमीनापन

तुम्हारा कमीनापन मुझे खलता है  
दुखता है, तभी मैं कहती हूँ:  
अगर तुम्हारी हालत मेरे जैसी होती  
तो सोचो तुम पर क्या गुजरती?

I sure mind when you are mean.  
It hurts, and so I say:  
What if this - it can, you know -  
Happened to you one day?

## Plain MEAN



I know I seem at odds to you,  
Even angry, but that's not true.  
Still, I cannot understand:

**Why are you  
afraid  
to hold  
my hand?**

यह ठीक है कि मैं तुम्हें कुछ अलग लगती हूं।  
मैं तुम्हें कभी गुस्से में लगती हूं, पर यह बात गलत है।  
फिर भी मुझे यह समझ में नहीं आता

**तुम्हें मेरा हाथ  
पकड़ने से  
डर क्यों  
लगता है?**